

УДК 81'373.231:165.194(045.5)

DOI <https://doi.org/10.18524/2410–3373.2022.25.275374>

***Olena KARPENKO***

*Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of English Grammar of Odessa National I. I. Mechnikov University, 24/26, 131, 132 Frantsuzskiy Boulevard, Odessa, 65058, Ukraine, tel. +380930288888; e-mail: elena\_karpenko@ukr.net, ORCID ID: 0000–0001–5576–6781*

***КАРПЕНКО Олена***

*доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри граматики англійської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова, Французький бульвар 24/26, к. 131, 132, м. Одеса, 65058, Україна, тел.: +380930288888; e-mail: elena\_karpenko@ukr.net, ORCID ID: 0000–0001–5576–6781*

***Valeriia NEKLESOVA***

*Doctor of Philology, associate professor at Odessa Mechnikov National University, Faculty of Romance and Germanic Philology, Department of Foreign Languages of the Faculties, Ukraine, Odessa, French Boulevard 24/26, room 155, tel. + 38 048 2635745; e-mail: neklesova.valerie@gmail.com; ORCID ID: 0000–0002–2376–2986*

***НЕКЛЕСОВА Валерія***

*доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов природничих факультетів Одеського національного університету імені І. І. Мечникова, Французький бульвар, 24/26, Одеса, 65058, Україна; тел.: + 38 048 2635745; e-mail: neklesova.valerie@gmail.com; ORCID ID: 0000–0002–2376–2986*

**Anna TKACHENKO**

*Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor of the Chair of  
Foreign Languages for Science Faculties,  
Odessa I. I. Mechnikov National  
University, French Boulevard, 24/26,  
Ukraine, Odessa, 65058; tel.: + 38 048  
2635745; e-mail: anntkachenko1@gmail.  
com; ORCID ID: 0000–0003–0274–  
8752*

**ТКАЧЕНКО Ганна**

*кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри іноземних мов природничих  
факультетів Одеського національного  
університету імені І. І. Мечникова,  
Французький бульвар, 24/26, Одеса,  
65058, Україна; тел.: + 38 048  
2635745; e-mail: anntkachenko1@gmail.  
com; ORCID ID: 0000–0003–0274–  
8752*

**ASSOCIATIVE  
EXPERIMENT AS THE  
FACTOR FOR ONYM  
RESEARCH****АСОЦІАТИВНИЙ  
ЕКСПЕРИМЕНТ  
ЯК ОДИН ІЗ ЧИННИКІВ  
ДОСЛІДЖЕННЯ ВЛАСНИХ  
НАЗВ****АНОТАЦІЯ**

*У цій роботі нас цікавить зворотно-онімічний асоціативний словник. Набір даних, на якому ми базуємо наше дослідження, взято з вільного асоціативного експерименту 2021 року. Експеримент проводився в Одеському університеті імені І. І. Мечникова за участю 100 учасників. Тут ми досліджували кореляції між асоціаціями та стимулами, приділяючи особливу увагу онімічним реакціям. У цій статті ми представляємо записи, складені таким чином: від асоціацій до їх стимулів, перерахованих в алфавітному порядку. Сучасне дослідження виявило, що онімічні реакції охоплюють всю ономастичну термінологічну сферу, наші висновки охоплюють усі основні класи власних назв: антропоніми, топоніми, ет-ноніми, теоніми, ідеоніми, зооніми, хрематоніми, хрононіми, ергоніми, фітоніми, космоніми. Ми робимо висновок, що зворотно-онімічний асоціативний словник є одним із потужних методичних інструментів ономастичних досліджень. Зворотний онімічний асоціативний словник уточнює культурні константи та традиційні меметичні одиниці, які присутні в українському суспільстві.*

**Ключові слова:** асоціативний експеримент, антропоніми, топоніми, ет-ноніми, теоніми, ідеоніми, зооніми, хрематоніми, хрононіми, ергоніми, фітоніми, космоніми.

## INTRODUCTION

The associative experiment became a widely spread projective method of extraction of uncontrolled associations as projections of the internal content of the subconscious in order to identify obtained cognitive structures. The results of such associative experiments may be hierarchized into dictionary entries, that allow to trace universal, ethnical and individual peculiarities of the organization of the corresponding frame of the mental lexicon, reflecting definite singularities of the language picture of the world characteristic of speakers of a certain language.

Scientists have been performing associative experiments for an extended period of time, though the concept of association can be traced back to Aristotle's cohesion — or “mnemonic tokens” — of objects, based on contiguity, likeness and contrast (Aristotle), while the term **association** was introduced as early as 1690 by J. Locke (J. Locke), who wrote: “Some of our ideas have a NATURAL correspondence and connexion one with another: it is the office and excellency of our reason to trace these, and hold them together in that union and correspondence which is founded in their peculiar beings... Ideas that in themselves are not all of kin, come to be so united in some men's minds, that it is very hard to separate them; they always keep in company, and the one no sooner at any time comes into the understanding, but its associate appears with it”.

The method of associative experiment is used in various branches of linguistics: in sociolinguistics it helps to investigate stereotypes, in cognitive linguistics to research organization of the mental lexicon, in phonetics to study phonosemantic phenomena, in rhymology to analyse rhyming associations (Мовчун, 2018), the list may be continued.

A potent flow of scientific ideas that concentrated on the nature of linguistic associations was formed in the XXth century, including the prominent works of J. J. Jenkins et al. (Jenkins & Palermo, 1964), J. Deese (1965), P. Cramer (1968), A. M. B. De Groot (1988). As a result, a variety of associative dictionaries was compiled on the basis of one or several languages; including definite groups of informants, joined by location, age, gender, profession; with stimuli represented by different lexical or syntactical units (Загородня, 2021, Мартінек, 2021).

A special web service STIMULUS (<https://stimulus.tools/uk>) was started by O. F. Zagorognya in 2019. This project is aimed at “researching linguistic consciousness, linguistic and conceptual world pictures, associative

and psychological portraits” by means of various associative experiments with the further possibility of their integration and “modeling of the associative mode of language consciousness (stimulus-reaction)”. The present service allows to investigate separate language units, fragments of the conceptual and linguistic pictures of the world, associative fields, associative behavior of an individual, small cultural communities, various social groups, as well as society as a whole. This project presents the researcher with such tools as analytics of the associative field of the stimulus — its core, periphery, number of reactions, reaction brightness index; statistics of data questionnaire (distribution by age, gender, professions, employment, native language, etc); the positivity of the stimulus; emotional and evaluative impact of stimuli; as well as quantitative and qualitative analyses of the associative field of the analyzed stimulus (Загородня, 2021, 90–91).

Roughly speaking, all the associative dictionaries may be divided into two structural types, since “the associative meaning of a word may be defined in terms of (a) the distribution of responses (response hierarchy) to that word when it is used as a stimulus in free association; and (b) the associative distribution (stimulus hierarchy) or collection of stimuli to which the word occurs as a response” (Deese, 1962, 169). It should be noted, that the third direction of the experimental vector of backward association might be aimed at “recalling pre-experimentally established associations”, when the informant “searches his repertoire of language habits and selects a stimulus for the item”, which results in a highly probable assumption that many informants “may free associate rather than backward associate” (Rogers, 1968)

#### **PURPOSE AND METHODOLOGY**

Such a constant and intense scientific interest in associative experiments on the one hand, and evident predominance of the associative dictionaries of the first type, simultaneously combined with scarcity of research in stimulus hierarchy of associative distribution on the other, accounts for the relevance of the present work.

The **purpose** of the article being the compilation of a reverse onymic associative dictionary. Consequently, the **object** of the research is the associative field of the onymic stimuli, the **subject** being the associative distribution of the onymic reactions to the onymic stimuli.

Concerning the **material** of our research, we selected the results of the associative experiment held with 100 Ukrainian speakers in 2021, who were offered 30 onymic stimuli. The instruction to the informants followed that

of C. Jung, who conducted associative experiments in his psychological studies, his methodology being relevant till today: “I call a series of stimulus words to a subject who is requested to answer as quickly as possible, announcing the first word that comes into her mind” (Jung, 1907). It should be noted, that the experiment was organized in a written form, though the instruction was given to the informants orally. The practical outcome of the experiment is represented by two dictionaries — direct, from reaction to stimulus, and reverse, from stimulus to reaction, the latter is presented and analysed in this article.

The materials of the reverse dictionary are organized from the association to its stimulus. In order to accomplish this task onymic associative reactions were singled out of every dictionary entry, where these reactions were registered. After each associative reaction a number of its uses is indicated, then followed by its stimulus/stimuli. The reverse dictionary entries are presented alphabetically.

### **BACKGROUND AND MOTIVATIONS**

A considerable amount of literature on associative fields has been published recently. These studies pay great attention to the key features of associative fields. In this paper we utilize the notion of *associative fields* that are formed by the reactions of informants during the experiment. From this perspective associative fields “allow to describe the images of language consciousness” (Жарноцайова, 2020). The embodiment and iterations of associative fields are compiled in associative dictionaries of different kinds (we have already mentioned them above). Associative dictionaries “reflect the mental lexicon of native speakers, psychosemantic features of lexemes, their suggestive potential”, allowing “detection of associative halo and evaluation characteristic”, axiological expectations of stimuli (Кутуза 2014).

The analysis of the reverse links between the stimulus and the reaction given to it “demonstrates the complexity and mutual directionality of the connections between the elements of the associative fields”, since the formation of semantic relations “takes place in communication, when the interaction between general and subjective, language and speech, common and individual world pictures is established” (Денисевич, 2012).

Some attempts have been made to design electronic reverse dictionaries, among which it is possible to mention *OneLook Reverse Dictionary* [<https://www.onelook.com/reverse-dictionary>], which is rather a thesaurus with a variety of search types including idea maps, or *Electronic Reverse Dictionary*

that is “a lexical search system that works from the clues or definitions to the concept, i.e., from the responses to the stimuli” [Reyes-Magaca et al. 2019].

S. V. Martinek published a new volume of *Ukrainian Associative Dictionary* (Мартінек, 2021), which is organized according to the principle “from reaction to stimulus”, including an indexical representation of the first part of the dictionary, organized “from stimulus to reaction”. The present volume “enables searching from reaction to stimulus. The reaction ... can be understood and interpreted only in conjunction with the stimulus that caused its appearance”.

The reverse associative dictionary “not only allows studying differences and similarities between the contents of images in a bearer of a certain culture’s consciousness but also reveals the systemic character of the linguistic picture of the world in this culture, i.e., the value (in F. Saussure’s terms) of each element in this picture” (Ufimtseva, 2012).

## RESULTS

Compiling of the reverse onymic associative dictionary allows “to clarify the semantic relations of the mental onymic concept and its verbal expression” (Карпенко 2006, 9). The reverse associative dictionary facilitates “a deeper examination of the phenomenon of memeticity of proper names. An associative connection based on general cognitive practices clearly traces the connection between associative reactions and stimuli of a free onymic associative experiment” (Неклесова 2019, 100). The results of our associative experiment are presented in the following reverse dictionary entries.

### А

*Аве/ave* — Марія/Maria

*Аїд/Hades* — Плутон/Pluto

*Анатолій/Anatoliy* — Петренко/Petrenko

*Анатоліївна/Anatoliivna* — Марія/Maria

*Андрій/Andriy* (5) — Бровко/Brovko, Маланюк/Malanyuk, Петренко/Petrenko, Шевченко/Shevchenko, Шевчук/Shevchuk

*Анна/Anna* (4) — Ганна/Hanna

*Анна Миколаївна/Anna Mykolaivna* — Ганна/Hanna

*американське ім’я/American name* — Джеря/Dzherya

### Б

*Баланюк/Balanyuk* — Маланюк/Malanyuk

*Бандерівці/banderovites* — Галичина/Halychyna, Galicia

*Барбоскіни/The Barboskins* (3) — Барбос/Barbos

- Барбатос/Barbatos* — Барбос/Barbos  
*Батьківщина/Motherland* (14) — Україна/Ukraine  
*Батьківщина-Мати/The Motherland Monument* (2) — Київ/Kyiv  
*Бендери/bendery* — Галичина/Halychyna, Galicia  
*Березань/Berezan'* — Берестечко/Berestechko  
 битва під *Берестечком/battle at Berestechko* — Берестечко/Berestechko
- Біблія/Bible* (7) — Мойсей/Moses (7)  
 бій під *Крутами/battle of Kruty* (2) — Крути/The battle of Kruty  
*Бог/God* (3) — Богдан/Bogdan, Мойсей/Moses (2)  
 бог у слов'янському язичництві/*Slavic pagan god* — Сварог/Svarog  
*Богдан/Bogdan* — Маланюк/Malanyuk  
*Богом дан/ given by God* (4) — Богдан/Bogdan  
*Богдан Хмельницький/Bogdan Khmelniyskyi* (2) — Берестечко/Berestechko
- Богородиця/Mother of God* (3) — Марія/Maria  
*Бодя/Vodya* — Богдан/Bogdan  
*Божя Матір/Mary, Mother of Jesus* (7) — Марія/Maria  
*Божя Мати/Mary, Mother of Jesus* — Марія/Maria  
*Борис/Boris* — Джеря/Dzherya  
*Бузько/Буз'ко* — Іван/Ivan  
*Буковель/Vukovel* (3) — Буковина/Vukovina
- В**
- Василь/Vasyl* (3) — Маланюк/Malanyuk, Петренко/Petrenko  
*Васильович/Vasyliovych* — Іван/Ivan  
*Віка/Vika* — Шевчук/Shevchuk  
*Волинь/Volyn* (2) — Галичина/Halychyna, Galicia, Тарас/Taras  
*Вуйки/Vuikos* — Буковина/Vukovina  
 вул. *Дерибасівська/Deribasivska street* — Дерибас/Deribas  
 вулиця *Б. Хмельницького/B. Khmelniyskyi street* — Богдан/Bogdan
- Г**
- Гавальда/Gavalda* — Ганна/Hanna  
*Галя/Galya* — Галичина/Halychyna, Galicia  
*Ганна/Hanna* — Дерибас/Deribas  
*Гвидон/Gvidon* — Перун/Perun  
 герб *Одеси/Odesa'a coat of arms* — Одеса/Odesa  
*Герман/German* — Ганна/Hanna

*горсад* (міський сад)/*gorsad* (city garden) — в. Дерибасівська/*Deribasivska street*

*Григорович/Нрыгорович* — Тарас/*Taras*

*Грозний* (4)/ *the Terrible* — Іван/*Ivan*

*Гуцули, гуцул/Hutsuls, hutsul* (3) — Волинь/*Volyn*, Галичина/*Halychyna, Galicia*

Д

—да-*Марья/cow-wheat* — Іван/*Ivan*

даний *Богом/given by God* — Богдан/*Bogdan*

*Данило Галицький/Daniel of Galicia* — Галичина/*Halychyna, Galicia*

*Даша/Dasha* — Богдан/*Bogdan*

*де Вільвур* — Марія/*Maria*

*Дерибасівська/Deribasivska* (7) — Дерибас/*Deribas*

*Дерибасівська вулиця/Deribasivska street* — Дерибас/*Deribas*

десь пов'язаний з *Перу/somehow connected with Peru* — Перун/*Perun*

run

*Джеймс/James* — Франко/*Franko*

*Джек Горобець/Captain Jack Sparrow* — Джеря/*Dzherya*

*Джері/Jerry* — Джеря/*Dzherya*

*Джеррі/Jerry* — Джеря/*Dzherya*

*Джеррі з «Тома та Джеррі»/Jerry from Tom and Jerry* — Джеря/*Dzherya*

erya

*Джур/Zur* — Джеря/*Dzherya*

*Діва/Virgin* (6) — Марія/*Maria*

*Діва Марія/Virgin Mary* — Марія/*Maria*

дівчина *Галя/Galya girl* — Галичина/*Halychyna, Galicia*

*Дніпро/Dnieper* — Україна/*Ukraine*

*Донбас/Donbas* — Дерибас/*Deribas*

донька *Ярослава/daughter of Yaroslav* — Ганна/*Hanna*

довіра *Богу/trust to the God* — Мойсей/*Moses*

*Дорн/Dorn* — Іван/*Ivan*

Є

*Євген/Yevhen* (7) — Маланюк/*Malanyuk*

*Єврей, євреї /Jewish person, Jewish people* (11) — Джеря/*Dzherya*,  
Мойсей/*Moses* (10)

*єврейське ім'я/Jewish name* — Іван/*Ivan*

*Європа/Europe* — Україна/*Ukraine*



- Єгипет/Egypt* (2) — Мойсей/Moses  
*Єралаш/Yeralash* — Петренко/Petrenko  
 Ж  
*Жанна/Zhanna* — Ганна/Hanna  
*Женя/Jenya* — Петренко/Petrenko  
 З  
*Заньковецька* (3) — Марія/Maria  
*Закарпаття/Zakarpattya, Carpathian Ruthenia* (3) — Буковина/Vukovina, *Волинь/Volyn*, Франко/Franko  
*Затока/Zatoka* — Одеса  
*Захар Беркут/Zakhar Berkut* — Франко/Franko  
*Західна Україна/Western Ukraine* (9) — Буковина/Vukovina (2), *Волинь/Volyn* (3), *Галичина/Halychyna, Galicia* (4)  
*Зевс/Zeus* — Перун/Perun  
*Земля/the Earth* (2) — Плутон/Pluto  
 зображення *Франко* (в піджаку) /image of *Franko* (in the jacket) — Франко/Franko  
*Золоті Ворота/The Golden Gate* — Київ/Kyiv  
 И  
 ім'я українське/*Ukrainian name* — Анна  
 І  
*Іван :)/Ivan ☺* — Франко/Franko  
*Іван/Ivan* (44) — Петренко/Petrenko (2), Шевчук/Shevchuk (3), Франко/Franko (39)  
*Іван Франко/ Ivan Franko* (2) — Мойсей/Moses  
*Іван Франко (письменник)/Ivan Franko (writer)* — Франко/Franko  
*Іваненко/Ivanenko* — Петренко/Petrenko  
*Івська/ivska* — Дерибас/Deribas  
*Ізраїль/Israel* (2) — Мойсей/Moses  
*Інна/Inna* (2) — Шевчук/Shevchuk  
*Ірина (біатлоністка)/Iryna (biathlete)* — Петренко/Petrenko  
*Іспанія/Spain* — Франко/Franko  
 історія *України/history of Ukraine* (6) — Берестечко/Berestechko, *Буковина/Vukovina, Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia, Крути/*  
*The battle of Kruty* — Тарас/Taras  
*Ісус/Jesus* — Марія/Maria  
*І. Х./Jesus* — Марія/Maria

і *Том/and Tom* — Джеря/Dzherya

Й

*Йосип/Yosyp* — Дерибас/Deribas

*Йосипівна/Yosyriivna* — Ганна/Hanna

К

*Каменяр/Katenyar* (3) — Франко/Franko

*капитан Америка/Captain America* — ПЛУТОН/Pluto

*Карабас/Karabas* — Дерибас/Deribas

*Карабас з бородою/Karabas with beard* — Дерибас/Deribas

*Карпати/The Carpathian Mountains* (8) — Буковина/Bukovina (5),  
Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia (2)

*Катерина/Kateryna* (2) — Тарас/Taras, Шевченко/Shevchenko

квас *Тарас/kvas Taras* — Тарас/Taras

квітка «*Іван-да-Мар'я*»/ cow-wheat flower — Марія/Maria

*Київ/Kyiv* (2) — Берестечко/Berestechko, Іван/Ivan

*Кобзар/Kobzar* (5) — Шевченко/Shevchenko

*Котляревський/Kotlyarevskiy* — Іван/Ivan

*Кюрі/Curie* — Марія/Maria

Л

*Леся Українка/Lesya Ukrainka* — Волинь/Volyn

*Луна/Лура* — Іван/Ivan

*Луцьк/Lutsk* (4) — Волинь/Volyn

*Людмила/Lyudmila* — Петренко/Petrenko

*Львів/Lviv* (2) — Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia

М

*Магдалина/Magdalene* (3) — Марія/Maria

*Мазена/Mazera* (3) — Іван/Ivan

*Мазур/Mazur* — Іван/Ivan

*Майдан/Maidan* (3) — Київ/Kyiv

майже *Том і Джеррі/almost Tom and Jerry* — Джеря/Dzherya

*Макдональдс/McDonald's* — в. Дерибасівська/Deribasivska street

*Макаренко/Makarenko* — Богдан/Bogdan

*Маланка/Malanka* — Маланюк/Malanyuk

*Малахов/Malakhov* — Маланюк/Malanyuk

*Мама/тот* (10) — Одеса/Odesa

мапа *України/Ukraine's map* — Україна/Ukraine

*Мати Божя/Mother of God* (5) — Марія/Maria

мати *Ісуса Христа/mother of Jesus Christ* — Марія/Maria  
мати *Христа/mother of Christ (2)* — Марія/Maria  
*Марья/Mar'ya* — Іван/Ivan  
*Марія/Maria* — Іван/Ivan  
«*Марія з полином*»/*Maria and the Wormwood (2)* — Марія/Maria  
*Маруся* — Марія/Maria  
*Маша/Masha* — Шевчук/Shevchuk  
*Микола/Mykola (4)* — Джеря/Dzherya  
*Миколаївна/Mykolaivna (3)* — Ганна/Hanna  
мишеня *Джері/Jerry Mouse* — Джеря/Dzherya  
мій друг *Андрій/my friend Andriy* — Шевчук/Shevchuk  
Мойсей/Moses — Мойсей/Moses  
*Морвокзал/Morvokzal* — Одеса  
*Mc/McDonald's* — в. Дерибасівська/Deribasivska street  
*Мудра/the Wise* — Ганна/Hanna  
мультфільм «*Барбоскіни*»/cartoon *The Barboskins* — Барбос/Barbos  
*Муха/Mukha* — Мухтар/Mukhtar

## Н

на його честь — *Дерибасівська вул./Deribasivska street in his hon-*  
*our* — Дерибас/Deribas

на розі *Грецької/at the corner of Gretska street* — в. Дерибасівська/  
Deribasivska street

*Наталія/Natalya* — Шевчук/Shevchuk  
*Нечуй-Левицький/Nechuy-Levytsky* — Джеря/Dzherya  
*Нептун/Neptune (4)* — Уран/Uranus  
*Новий Рік/New Year* — в. Дерибасівська/Deribasivska street

## О

однорупниця *Яна/fellow student Yana* — Шевчук/Shevchuk  
*Одеса/Odesa (35)* — в. Дерибасівська/Deribasivska street, Дерибас/  
Deribas, Україна/Ukraine

*Оксана/Oksana* — Маланюк/Malanyuk  
*Ольга/Olga (2)* — Маланюк/Malanyuk, Шевчук/Shevchuk  
*Орел/Eagle* — Франко/Franko

## П

Пам'ятник *Де Рішельє/monument to De Richelieu* — Одеса/Odesa  
*пам'ятник 12 стільців/monument to the 12th chair* — в. Дерибасівська/  
Deribasivska street

*Пасаж/Odesa's Passage* — в. Дерібасівська/Deribasivska street  
«Перехресні стежки»/ «Fateful Crossroads» — Франко/Franko  
персонаж зі «Сватів»/character from «Svaty» — Іван/Ivan  
персонаж укр. літ-ри/character in *Ukrainian literature* — Ганна/  
Hanna

*Перу/Peru* — Перун/Perun

*Петя/Petya* — Петренко/Petrenko

*Петро/Petro* (11) — Петренко/Petrenko

*Петро Порошенко/Petro Poroshenko* — Петренко/Petrenko

*Петрович/Petrovych* — Іван/Ivan

персонаж з Біблії/character from the *Bible* — Мойсей/Moses

пісня «Києве мій»/song «*Kyiv is mine*» — Київ/Kyiv

*Платон/Platon* — Плутон/Pluto

*Плутто/Pluto (Disney character)* (2) — Плутон/Pluto

*Плутон/Pluto* — Нептун/Neptune

подруга Оля/friend *Olya* — Шевчук/Shevchuk

подруга Сіма/ friend *Sima* — Петренко/Petrenko

поет України/poet of *Ukraine* — Шевченко/Shevchenko

*Поліна/Polina* — Петренко/Petrenko

*Порошенко/Poroshenko* (2) — Петренко/Petrenko

портрет Т. Г. Шевченка/portrait of *T. H. Shevchenko* — Тарас/Taras

*Посейдон/Poseidon* (4) — Нептун/Neptune

*Потоп/Flood* — Мойсей/Moses

«Просто Марія»/Simply Maria — Марія/Maria

«Просто Марія» (серіал)/Simply Maria (soap opera, telenovela) —

Марія/Maria

*П. Тичина/P. Tyshyna* — Крути/The battle of Kruty

Р

радянський мультик/*Soviet cartoon* — Барбос/Barbos

реклама (Київстар???)/advertisement (*Kyivstar???*)— Петренко/Petrenko

*Рим/Roma* — Перун/Perun

римський бог/*Roman god* — Уран/Uranus

*Різатдінова/Rizatdinova* — Ганна/Hanna

*Румуни/Romanians* — Галичина/Halychyna, Galicia

*Румунія/Romania* — Буковина/Bukovina

*Русалонька/Little Mermaid* — Нептун/Neptune

## С

*Саша/Sasha* (3) — Бровко/Brovko, Петренко/Petrenko, Шевчук/Shevchuk

*Свята/Saint* (7) — Марія/Maria

*свято Івана Купала/Kupala Night, Ivana-Kupala* — Іван/Ivan  
сирок «Волошкове поле»/curd snack «Voloshkove pole»— Волинь/Vo-

lyn

серіал «Мухтар»/TV series *Mukhtar* — Мухтар/Mukhtar

*Сірко/Sirko* — Іван/Ivan

*Сковорода/Skovoroda* — Франко/Franko

*слов'янин, слов'яни/slav, slavs* (4) — Іван/Ivan, Сварог/Svarog (3)

*слов'янська міфологія/Slavic mythology* — Сварог/Svarog

*слов'янський бог/Slavic god* — Сварог/Svarog

собака *Pluto/Pluto the dog* — Плутон/Pluto

*Старий Заповіт/Old Testament* — Мойсей/Moses

*старослов'яни/protoslavs* — Сварог/Svarog

*Степаненко/Stepanenko* — Ганна/Hanna

*Степанович/Stepanovich* — Тарас/Taras

столиця *Укр./capital of Ukr.* — Київ/Kyiv

*Ступка/Stupka* — Богдан/Bogdan

схоже на *Джері/Looks like Jerry* — Джеря/Dzherya

## Т

*Тарас/Taras* (35) — Шевченко/Shevchenko

*Тарас Тополя/Taras Topolya* — Тарас/Taras

*Тарас Шевченко/Taras Shevchenko* — Шевченко/Shevchenko

*Тарасова/Tarasova* — Ганна/Hanna

те ж що і *Шевченко/the same as Shevchenko* — Тарас/Taras

територія *України/Ukraine's territory* — Галичина/Halychyna, Galicia

*Тихонова/Tukhynova* — Ганна/Hanna

*Том/Tom* (10) — Джеря/Dzherya

«*Том і Джеррі*»/Tom and Jerry (6) — Джеря/Dzherya

*Тополя/Topolya* (2) — Тарас/Taras

*Тора/Torah* — Мойсей/Moses

*Тризуб/trident* — Перун/Perun

## У

*Угорщина (Австро-Угорщина)/Hungary (Austro-Hungarian Empire)* —  
Буковина/Bukovina

*Україна/Ukraine* (29) — Буковина/Bukovina (4), Волинь/Volyn, Галичина/Halychyna, Galicia(6), Київ/Kyiv (4), Петренко/Petrenko (4), Шевченко/Shevchenko(4)

*Українець, українці/Ukrainian* man, people (7) — Маланюк/Malanyuk (2), Петренко/Petrenko (3), Україна/Ukraine, Шевчук/Shevchuk

*Українка/Ukrainian woman* — Ганна/Hanna

*укр. мова/Ukr. language* — Шевчук/Shevchuk

*укр. літ./Ukrainian literature* — Маланюк/Malanyuk

*українська літ-ра/Ukrainian literature* — Франко/Franko

*українська література/Ukrainian literature* — Марія/Maria

*українська мова/Ukrainian language* (5) — Шевчук/Shevchuk

*українське прізвище/Ukrainian surname* (4) — Бровко/Brovko (2), Петренко/Petrenko (2)

*український/українська/Ukrainian* (3) — Галичина/Halychyna, Galicia, Ганна/Hanna, Шевчук/Shevchuk

*українські традиції/Ukrainian traditions* — Буковина/Bukovina

*Улас Самчук/Ulas Samchuk* (2) — Марія/Maria

*урок української літератури/lesson of the Ukrainian literature* — Мойсей/Moses

*уявила мапу України/I imagined the map of Ukraine* — Україна/Ukraine

Ф

*Фарбований лис/Painted fox* — Франко/Franko

*Федорович/Fedorovych* — Іван/Ivan

*Франція/France* — Дерibas/Deribas

*Франко/Franko* — Мойсей/Moses

*Француз/Frenchman* — Дерibas/Deribas

*футболіст (Шахтар)/football player (Shakhtar)* (2) — Шевченко/Shevchenko, — Шевчук/Shevchuk

Х

*Хосе/Jose* — Дерibas/Deribas

*Хмельницький/Khmelnytskyi* (27) — Берестечко/Berestechko, Богдан/Bogdan

*Хрещатик/Khreshchatyk* (2) — Київ/Kyiv

*Христина/Khrystyna* — Мухтар/Mukhtar

*Хуан/Juan* — Іван/Ivan

## Ц

*Царук/Tsaruk* — Ганна/Hanna

центр *Європи/centre of Europe* — Україна/Ukraine

## Ч

*-чай/-tea, fireweed* (2) — Іван/Ivan

частина карти *України/part of the Ukraine's map* — Волинь/Volyn

*Чернівці/Chernivtsi* (3) — Буковина/Bukovina

*Чого являєшся мені у сні/Why are you coming to my dreams?* — Франко/

Franko

## Ш

*Шевченко/Shevchenko* (48) — Крути/The battle of Kruty, Марія/Maria, Петренко/Petrenko, Тарас/Taras (43) Шевчук/Shevchuk

*Шевченко* (поет)/*Shevchenko* (poet) — Тарас/Taras

*Шелудяк/Sheludyak* — Богдан/Bogdan

## Щ

*щось українське/something Ukrainian* — Бровко/Brovko

## Ю

*Юлія/Yulia* — Маланюк/Malanyuk

*Юля/Yulya* — Шевчук/Shevchuk

*Юпітер/Jupiter* — Уран/Uranus

## Я

*я Хрещатик люблю/I like Khreschatyk* — Київ/Kyiv

*Яна/Yana* — Петренко/Petrenko

*Ярославна/Yaroslavna* — Ганна/Hanna

## К

*KFC* (3) — в. Дерибасівська/Deribasivska street

## S

*Slidan* — Київ/Kyiv

*1918* — Крути/The battle of Kruty

The onymic reactions, collected during our experiment, are represented by all the classes of proper names. **Anthroponyms** among our reactions fall into several structural subgroups. First names frequently appear as reactions to various stimuli. This type of reactions is represented by first names, both Ukrainian and foreign, such as *Ivan* (45) (once accompanied by an emoji symbol *Ivan* 😊), *Taras* (35), *Petro* (11), *Yevhen* (7), *Andryi* (5), *Anna* (4), *Mykola* (4), *Vasyl* (3), *Sasha* (3), *Inna* (2), *Yulia* (2), *James*, *Juan*, *Jose* and others. Some anthroponymic reactions are given in the diminutive forms

like *Galya* (2), *Bodya*, *Vika*, *Dasha*. It should be noted, that both names of historical personalities (*Moses*, *Platon*) and virtual characters (*Karabas* (2), *Gvidon*, *Captain America*) were suggested as associates. The number of such reactions is 163.

Patronymics of the masculine (*Vasyliovych*, *Hryhorovuch*, *Petrovych*, *Stepanovych*, *Fedorovych*) as well as feminine (*Mykolaivna* (3), *Anatoliivna*, *Yosypivna*, *Yaroslavna*) genders were singled out from the list of the associates, totaling to 11 cases.

Surnames turned out to be a recurrent type of reactions, for instance, *Shevchenko* (50), *Khmelnitskyi* (27), *Мазера* (3), *Заньковецька* (3), *Poroshenko* (2), *Topolya* (2), *Kotlyarevskiy*, *Nechuy-Levytsky*, *Skovoroda*, *Franko*, *Stupka*, *Curie*, *Balanyuk*, *German*, *Gavalda* and others. The general amount of such reactions is 112.

Once we deal with a combination of the initial with the surname: *P. Ty-chyna*, and once with the first name with the patronymic: *Anna Mykolaivna*.

An anthroponymic formula, consisting of the first name with the surname, is also represented in the reactions: *Ivan Franko* (3), *Bogdan Khmel-nitskyi* (2), *Ulas Samchuk* (2), *Taras Shevchenko*, *Petro Poroshenko*, *Taras Topolya*. The number of such reactions is 10.

The last structural subtype of anthroponymic reactions includes nicknames, the most frequent being *mom* (10) to the stimulus *Odesa*. Several historical nicknames were traced: *Magdalene* (3) to the stimulus *Maria*, *the Wise* to *Hanna*, *the Terrible* to *Ivan*, *Daniel of Galicia*. A pseudonym of a famous Ukrainian writer was singled out: *Lesya Ukrainka*, as well as of a popular blogger *Slidan*. It would be interesting to note that a nickname of a fictitious character *Captain Jack Sparrow* among our reactions. The number of nicknames is 19. Thus, the general amount of anthroponymic reactions is 317.

**Toponyms** of different scale are used as associates in our experiment widely. Among them the name of the continent where Ukraine is situated appears: *Europe* (2). Several names of countries were singled out, with predominating *Ukraine* (38) and its synonym *Motherland* (14). Besides, such countries as *Peru* (2), *Egypt* (2), *Israel* (2), *France*, *Romania*, *Spain*, *Hungary* (*Austro-Hungarian Empire*) were mentioned. Regions of Ukraine were presented as reactions: *Western Ukraine* (9), *Zakarpattia/Carpathian Ruthenia* (3), *Volyn* (2), *Donbas*, as well as the names of cities: *Odesa* (35), *Lutsk* (4), *Chernivtsi* (3), *Bukovel* (3), *Kyiv* (2), *Lviv* (2), *Berezan'*, *Zatoka* and *Roma*.



Among other names of geographical objects we singled out the river *Dnieper* and *The Carpathian Mountains* (8). The names of microtoponymic objects also appear as reactions, namely, streets — *Deribasivska* (5), *Khreschatyk* (3), *B. Khmelniyskyi*, *Gretska*; a square — *Maidan* (3); a park — *gorsad* (city garden); a seaport — *Morvokzal*; the 11<sup>th</sup> century fortification — *The Golden Gate*. The general number of the toponymic reactions is 154.

Associates-**ethonyms** are widely used in our experiment. Most of them are connected with Ukraine, as in the examples: *Ukrainian* traditions, *Ukrainian* literature, *Ukrainian woman*. The amount of such reactions is 30. Eight times the reactions are connected with Slavs: *slav*, *slavs*, *protoslavs*, *Slavic* pagan god, *Hutsuls*, *hutsul* (3), etc. Twice we singled out derogatory ethnonyms — ethnophobisms — that denote Ukrainian nationalists: *banderovites*, *bendery*. Twelve reactions refer to Jews: *Jewish* name, *Jewish person*. Five miscellaneous reactions are formed by associations with other ethnalities: *American*, *Frenchman*, *Roman*, *Romanians*, *Soviet*. The total amount of the ethnonymic reactions is 57.

**Theonyms** that were given as reactions comprise the general mentioning of *God* — 9 times, the name of God in Christian religion *Jesus* — 2 times, *Virgin Mary* in different variations — 33 times, names of ancient Greek and Roman gods *Zeus*, *Hades*, *Poseidon*, *Neptune*, *Pluto*, *Jupiter* — 12 times. It should be taken into consideration, that the latter three also function as **cosmonyms**. A definitely **cosmonymic** reaction *Earth* appears twice. Also the name of the demon listed in *Ars Goetia* appears among reactions — *Barbatos*. Thus, the general amount of theonymic reactions is 57.

**Ideonymic** reactions embrace religious texts and their parts: *Bible* (8), *Old Testament*, *Ave (Maria)*, *Torah*, 11 reactions altogether. A number of reactions is represented by the titles of Ukrainian classics: *Kobzar* (5), *Kamennyar* (3), *Катерина/Kateryna* (2), *Maria and the Wormwood* (2), «*Fateful Crossroads*», *Why are you coming to my dreams?*, *Painted fox*, *Eagle*, *Zakhar Berkut*, — total amount is 17 reactions. Several TV series appear as reactions: *Simply Maria* (2), *Mukhtar*, *Svaty*, *Great Vuykos*, *Yeralash* — 5 altogether. The titles of cartoons were also singled out among the reactions: *Tom and Jerry* (7), *The Barboskins* (4), *Little Mermaid* — 12 times in general. The title of a song '*Kyiv is mine*' refers to this group, too. The general amount of ideonymic reactions is 36.

Reactions-**zoonyms** primarily refer to cartoon characters, most of them being a mouse and a cat from *Tom and Jerry* series: *Jerry* (2), looks like *Jerry*,

*Jerry* from *Tom and Jerry*, *Jerry Mouse*, and *Tom*, *Tom* (10). The second associate is connected with a bloodhound in the *Mickey Mouse* cartoon: *Pluto* the dog, *Pluto* (*Disney* character) (2). Besides, one reaction is associated with a film *Come Here, Mukhtar!* and a TV series *Return of Mukhtar: Mukha*. The total number of such reactions constitutes 20.

**Chrematonymic** associates include official symbols *trident* and *Odesa's* coat of arms, the map — I imagined the map of *Ukraine*, *Ukraine's map*, *part of the Ukraine's map*, the monuments — *The Motherland Monument* (2) monument to *De Richelieu*, monument to *the 12th chair*, portraits of famous Ukrainian writers — portrait of *T. H. Shevchenko*, image of *Franko* (in the jacket), and two products — *kvas Taras*, curd snack "*Voloshkove pole*". The total number of this type of reactions is 11.

**Chrononyms** appear as reactions in our experiment quite rarely, predominantly in association with a famous battle: battle of *Kruty* (3), *1918*. Another battle is mentioned only once: battle at *Berestechko*. A pagan Slavic holiday was singled out of the reactions — *Kupala Night*, one universal holiday *New Year*, and one biblical event *Flood*. Thus, the general amount of chrononymic reactions is 8.

**Ergonymic** reactions include popular chain restaurants *KFC* (3), *McDonald's* (2), *a famous shop Odesa's Passage*, a Ukrainian football team *Shakhtar* and a mobile net operator *Kyivstar*, totaling to 8 cases.

Several **phytonymic** reactions were given by the informants: *cow-wheat*, flower *cow-wheat*, *fireweed* (2), 4 of them altogether.

## CONCLUSIONS

It is possible to conclude, that the distribution of the onymic reactions in our experiment is as follows:

- 1) Anthroponyms — 317
- 2) Toponyms — 154
- 3) Ethnonyms — 57
- 4) Theonyms — 57
- 5) Ideonyms — 36
- 6) Zoonyms — 20
- 7) Chrematonyms — 11
- 8) Chrononyms — 8
- 9) Ergonyms — 8
- 10) Phytonyms — 4
- 11) Cosmonyms — 2.

The present study is one of the first attempts to comprise a reverse onymic associative dictionary. There is clearly a need for scholars to acquire deeper knowledge of onymic associative fields and their dominant features. Future research in onymic associative fields is likely to focus on further enlarging the datasets and their detailed analysis.

## REFERENCE

- Kent G. H., & ROSANOFF, A. J. A study of association in insanity. *Amer. J. Insanity*, 1910, 67, 37–96, 317–390.
- Бутенко — Butenko, N. (1979). *Dictionary of Associative Norms of the Ukrainian*. Lviv (in Ukr.).
- Герганов — Gerganov, E. and others. (1984). *Bulgarian Norms of Word Associations*. Sofia (in Bulg.).
- Карпенко — Karpenko, O. (2006). *Associative Dictionary is the Way to the Nature of Proper Names*. *Logos onomastike*, 1, 8–21 (in Ukr.).
- Ковалевська — Kovalevska, T., Sologub, G., Stavchenko, O. (2001). *Associative Dictionary of Ukrainian Advertisement lexicon*. Odesa (in Ukr.).
- Кутуза — Kutuza, N., Kovalevska, T. (2011). *Short Associative Dictionary of Advertisement slogans*. Odesa (in Ukr.).
- Мартінек — Martinek, S. (2007). *Ukrainian Associative Dictionary*. In 2 vol. Lviv (in Ukr.).
- ПБД — Parameterized Database of Modern Ukrainian Poetic Lexicon. URL: <http://www.mova.info/Page3.aspx?l1=96> (in Ukr.).
- Санчес Пуиг — Sanchez Puig, M., Karaulov, J., Tcherkasova, G. (2001). *Associative Norms of Spain and Russian*. Moscow — Madrid (in Rus.).
- СУР — Burjachok, A., Huryn, I. (1979). *Ukrainian Rhyme Dictionary*. Kyiv (in Ukr.).
- Уфимцева — Ufimtzeva, N., Tcherkasova, G., Karaulov, J., Tarasov, E. (2004). *Slavic Associative Dictionary: Russian, Byelorussian, Bulgarian, Ukrainian*. Moscow (in Rus.).
- EAT — XML version of Edinburgh Associative Thesaurus (EAT). URL: <http://rali.uro.umontreal.ca/rali/?q=en/XML-EAT>
- Kurzc — Kurzc, I. (1967). *Polskie normy powszechnosci skojarze- swobodnych na 100 slow z listu Kent — Rozanoffa*. *Studia psychologiczne*. T. VIII (Nadbitka) (in Pol.).
- Marslova — Marlov! L. (1972). *Slovno-asociacni normy: metodicki prikaznik*. Del 1, 1.-4. triada ZD %. Bratislava (in Sloven.).
- Novak — Novk, Z. (1988). *Voln slovni provni asociace v "etin&. Praha* (in Czech)
- Novk, Z. (1988). *Voln slovni provni asociace v "etin&. Praha* (in Czech).
- USF-FAN — XML version of the University of South Florida Free Association Norms (USF-FAN). URL: <http://rali.uro.umontreal.ca/rali/?q=en/USF-FAN>

**ЕЛЕКТРОННИЙ РЕСУРС**

[https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4\\_18/6.pdf](https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4_18/6.pdf)

**ЛІТЕРАТУРА**

- Денисевич О. В. (2012). Реклама: від реакції до стимулу. *Наукові записки*. Серія: Філологічна. Вип. 24. 58–61.
- Жарноцайова, Ж. (2020). Методика асоціативного експерименту. *Slavica Slovaca*. 55(01). 69–81. Accessed August 3, 2022. [http://www.slavu.sav.sk/casopisy/slavica/2020\\_1/zsarnoczaiova\\_2020\\_1.pdf](http://www.slavu.sav.sk/casopisy/slavica/2020_1/zsarnoczaiova_2020_1.pdf)
- Загородня О. (2021). Веб-проект «СТИМУЛУС» як інструмент психолінгвістики. *Psycholinguistics*. 29 (2). 76–102.
- Карпенко, О. Ю. (2006). Асоціативний словник — шлях до сутності власної назви. *Записки з ономастики*. № 1. 8–21.
- Кутуза, Н. В. (2014). *Асоціативний словник рекламних слоганів: новітні тенденції лексикографії*.
- Мартінек, С. В. (2021). Український асоціативний словник / Львівський національний університет імені Івана Франка. Львів. Т. IV: Від реакції до стимулу. 648 с. Accessed August 3, 2022. [shorturl.at/bjnwV](http://shorturl.at/bjnwV)
- Мовчун, Л. (2018). Використання методу асоціативного експерименту в римології. *Українська мова*. (4). 43–55. Accessed August 3, 2022. [https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4\\_18/6.pdf](https://iul-nasu.org.ua/pdf/ukrmova/4_18/6.pdf)
- Неклесова, В. Ю. (2019). Зворотний онімний асоціативний словник (на матеріалі вільного асоціативного онімного експерименту з іспаномовними респондентами). *Записки з ономастики*. (22). 98–108. Accessed August 3, 2022. <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/961343.pdf>
- Aristotle (1941). *De Memoria et Reminiscentia*. *The Basic Works of Aristotle*. New York: Random House. 607–617.
- Cramer, P. (1968). *Word association*. Academic Press.
- De Groot, A. M. V. (1988). Woord associatienormen met reactietijden (Word association norms with response times). *Nederlands Tijdschrift voor de Psychologie (Dutch Journal of Psychology)*. 43. 280–296.
- Deese, J. (1962). On the structure of associative meaning. *Psychological review*. 69(3). 161–175.
- Deese, J. (1965). The Structure of Associations in Thought and Language.
- Jung, C. G. (1907). On psychophysical relations of the associative experiment. *The Journal of Abnormal Psychology*. 1(6). 247–255. Accessed August 3, 2022. <https://sidis.net/galvanicjung1.htm>
- Locke, J. (1997). Of the association of ideas. *An Essay Concerning Human Understanding: In Four Books*. 221–226. <https://www.gutenberg.org/files/10615/10615-h/10615-h.htm>

- Palermo, D. S., Jenkins, J. J. (1964). *Word association norms: Grade school through college*. Minn.: University of Minnesota Press.
- Reyes-Magaca, J., Bel-Enguix, G., Sierra, G., Gómez-Adorno, H. (2019). Designing an electronic reverse dictionary based on two word association norms of English language. *Proceedings of electronic lexicography in the 21st century conference*. P. 865–880.
- Rogers, C. A. (1968). On assessing verbal stimulus hierarchies1. *Behavior Research Methods & Instrumentation*. 1(2). 51–54. Accessed August 3, 2022. <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758/BF03209877.pdf>
- Ufimtseva, N. V. (2014). The associative dictionary as a model of the linguistic picture of the world. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. 154. 36–43.

### **ABSTRACT**

*Our point of interest in this paper is reverse onymic associative dictionary. The dataset on which we base our investigation is drafted from the 2021 free associative experiment. The experiment was conducted in Odesa I. I. Mechnikov University with 100 participants. Here we investigated correlations between associations and stimuli, taking onymic reactions into particular focus. In this paper we present the entries compiled in the following way: from associations to their stimuli, listed in alphabetical order. The current study found that onymic reactions cover all the onomastic terminological sphere, our findings include all the main classes of proper names: anthroponyms, toponyms, ethnonyms, theonyms, ideonyms, zoonyms, chrematonyms, chrononyms, ergonyms, phytonyms, cosmonyms. We conclude that the reverse onymic associative dictionary is one of the potent methodological instruments for onomastic studies. The reverse onymic associative dictionary clarifies cultural constants and traditional memetic units which are present in the Ukrainian society.*

**Key words:** *anthroponyms, toponyms, ethnonyms, theonyms, ideonyms, zoonyms, chrematonyms, chrononyms, ergonyms, phytonyms, cosmonyms.*

*Стаття надійшла 12 вересня 2022 р.*